Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą domy Jerozolimy i domy królów Judy jak miejsce Tofet, nieczyste – wszystkie domy, na których dachach kadzili wszystkim zastępom niebios\* i wylewali ofiary z płynów innym bogom.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Domy Jerozolimy i pałace królów Judy będą jak Tofet — nieczyste! Zbezczeszczone będą wszystkie te domy, na których dachach spalano kadzidła wszystkim zastępom nieba, na których wylewano ofiary z płynów na cześć obcych bóstw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I domy Jerozolimy i domy królów Judy będą nieczyste jak to miejsce Tofet z powodu wszystkich domów, na których dachach palili kadzidło wszystkim zastępom nieba i wylewali ofiary z płynów innym bogom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo będą domy Jeruzalemskie i domy królów Judzkich, jako to miejsce Tofet, nieczyste ze wszystkiemi domami temi, na których dachach kadzili wszystkiemu wojsku niebieskiemu, i sprawowali ofiary mokre bogom cudzym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą domy Jeruzalem i domy królów Judzkich jako miejsce Tofet nieczyste: wszytkie domy, na których dachach ofiarowali wszemu wojsku niebieskiemu i nalewali mokrych ofiar bogom cudzym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Domy Jerozolimy i domy królów judzkich staną się nieczyste, podobnie jak miejsce Tofet; wszystkie domy, na których dachach palono kadzidło wszelkim zastępom niebieskim i składano płynne ofiary cudzym bóstwom. Zapowiedź kary i uwięzienie Jeremiasza w świątyni |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą domy Jeruzalemu i domy królów judzkich nieczyste jak miejsce Tofet, wszystkie domy, na których dachach spalali kadzidła wszystkim zastępom niebieskim i lali ofiary z płynów cudzym bogom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Domy Jerozolimy i domy królów Judy staną się nieczyste jak miejsce Tofet: wszystkie domy, na których dachach palono kadzidło całemu zastępowi niebiańskiemu oraz wylewano ofiary płynne obcym bogom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Domy Jerozolimy i domy królów Judy staną się nieczyste jak miejsce Tofet - wszystkie domy, na których dachach palili kadzidło gwiazdom i składali płynne ofiary obcym bogom”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A domy Jeruzalem i domy królów Judy będą nieczyste jak to miejsce Tofet: wszystkie domy, na których dachach palono kadzidło wszystkim zastępom niebieskim i wylewano czary wina ku czci bogów cudzych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І доми Єрусалиму і доми царів Юди будуть так як це місце занепале, нечисте в усіх домах, в яких принесли ладан на їхніх дахах всьому небесному війську, і вилили лиття чужим богам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Domy Jeruszalaim i domy królów Judy staną się nieczyste jak miejsce Tofet wszystkie domy na których dachach kadzono całemu zastępowi nieba i wylewano zalewki cudzym bóstwom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I domy Jerozolimy oraz domy królów Judy staną się podobne do miejsca Tofet, nieczyste, wszystkie te domy, na których dachach sprawiano, że wznosił się dym ofiarny dla całego zastępu niebios, i wylewano ofiary płynne innym bogomʼ ”. |

1. 1) <x>300 7:16-20</x>; <x>300 44:15-19</x>; <x>430 1:4-5</x> [↑](#footnote-ref-2)